Примечание переводчика:

Перед тем, как опубликовать свой очередной перевод, считаю своим долгом, объяснить кое-какие факты, которые будут встречаться в рассказе, для несведущих граждан. Чтобы не возникало вопросов при прочтении.

Дело в том, что в тексте часто будут встречаться слова Конфедерация (Конфедераты) и Союз (Армия Союза). Одна из героинь рассказа будет одета в бикини с флагом Конфедерации, из-за чего начнётся весь сыр-бор.

Суть такова, в 1861—1865 годах, на территории США, разбушевалась гражданская война.

Несколько Южных штатов решили отделиться от Северян. Они назвались Конфедерацией и воевали под флагом с двумя перекрёстными линиями со звёздами. Северяне назвались Союзом и воевали под флагом нынешних США.

В мировой истории эта война закрепилась под клише борьбы «прогрессивного Севера» против «отсталых Южан». ЮГ, якобы, воевал за сохранение рабства, Север за освобождение рабов.

Именно поэтому негров так злил символ Конфедерации. На самом деле всякая война имеет чисто экономическое обоснование, и к рабству эта война не имела никакого отношения.

Для тех, кому стало интересно, отсылаю к книге А. Бушкова «Неизвестная война. Тайная история США».

Север победил, и США стали тем, чем они стали, и остаются по сей день. Однако Южане воевали храбро и заслужили уважение, поэтому символика армии Юга до сих пор популярна в США, особенно в южных штатах, и сепаратистские настроения до сих пор сильны во многих штатах.

История очень длинная, но на мой взгляд — это шедевр.

Всем приятного чтения!

http://erolate.com/book/571/6940